

Bildmaterial zum Aufsatz von

Pavel Polian: Das Ungelesene lesen. Die Aufzeichnungen von Marcel Nadjari, Mitglied des jüdischen Sonderkommandos von Auschwitz-Birkenau, und ihre Erschließung, in: Vierteljahrshefte für Zeitgeschichte 65 (2017), S. 597-618,

bereitgestellt von Aleksandr Nikitjaev (Tula, Russland).

[Version 6.12.2017]

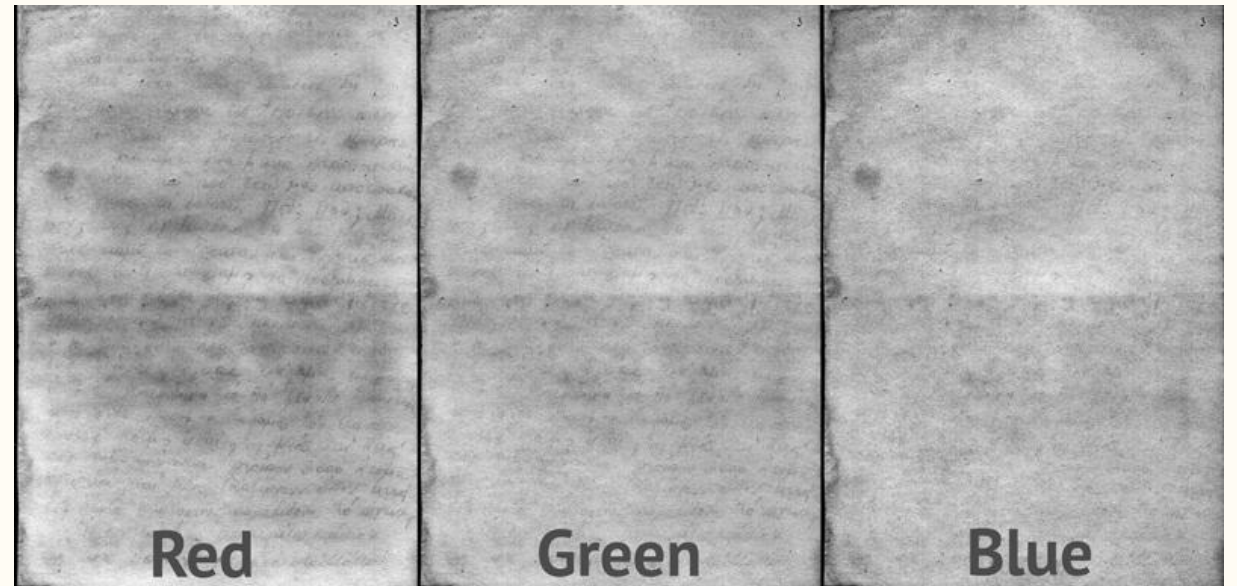


Abb. 1 zeigt 12 Digitalkopien (Scans) von Seiten aus M. Nadjaris Manuskript (Seite 13 befindet sich auf der Rückseite von Seite 1), die der Verfasser Anfang der 2000er-Jahre im Museum Auschwitz erhalten hat.

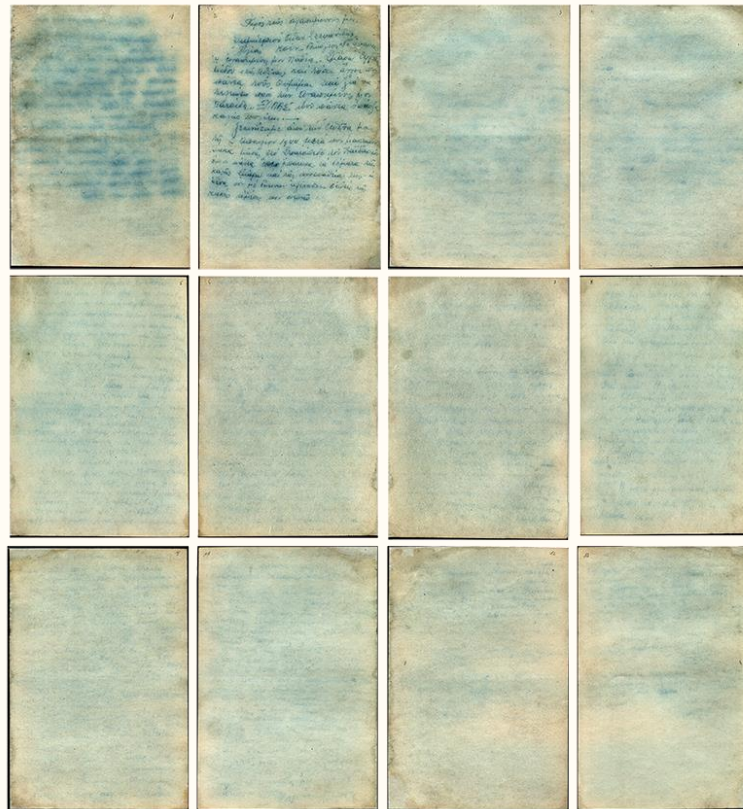
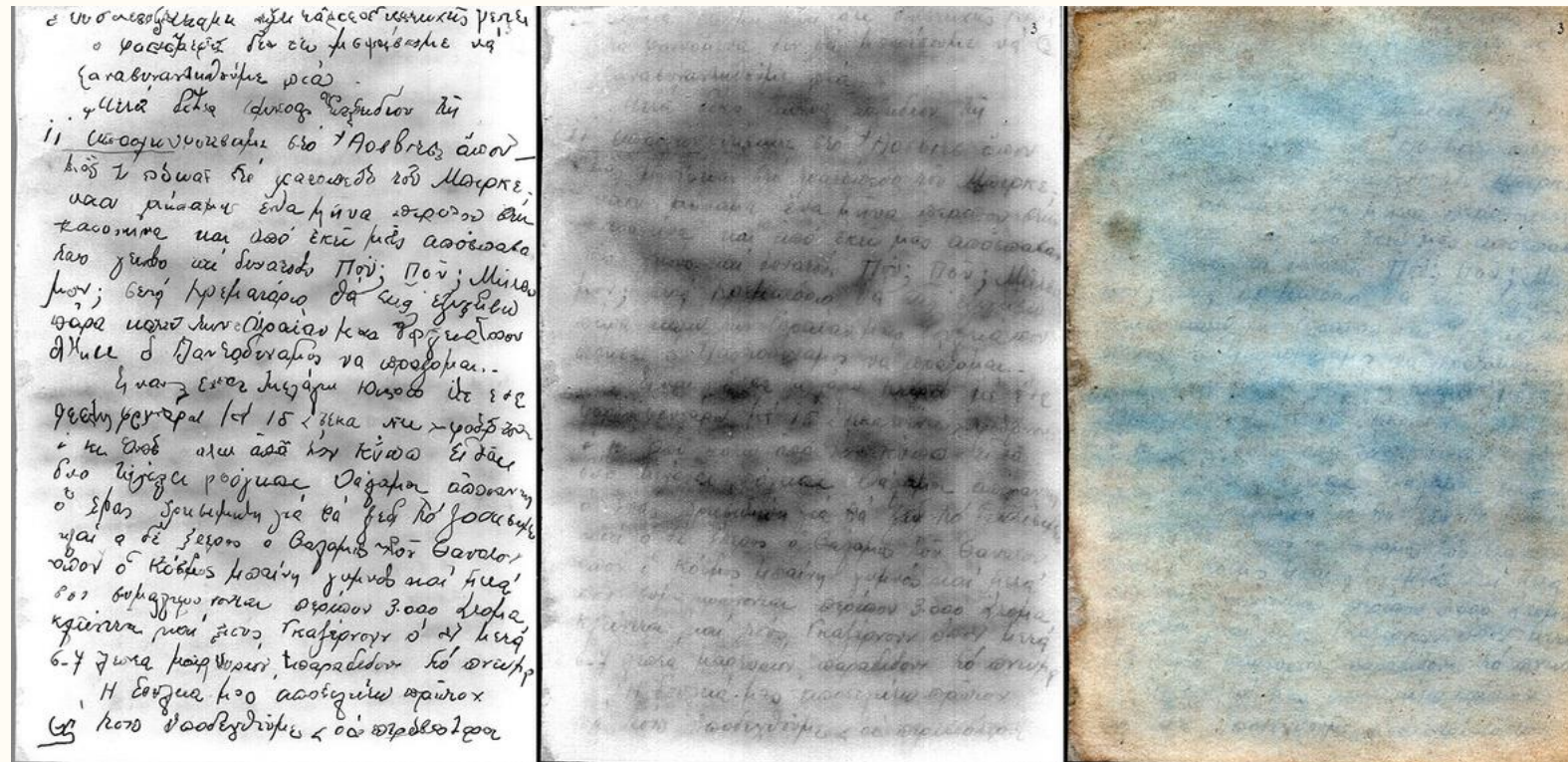


Abb. 1: Manuskript von Marcel Nadjari

Zur Bearbeitung verwendete der russische IT-Experte Aleksandr Nikitjaev Adobe Photoshop CC. Die Farbwiedergabe erfolgte mittels RGB-Bildschirmen (RGB für Red, Green, Blue), die Farbtöne auf Basis der Kombination der drei genannten Grundfarben reproduzieren. Bei der Digitalisierung eines Farbdokuments misst der Scanner über die drei Farbfilter den Helligkeitswert jedes einzelnen Bildpunktes.

Stufen des Rekonstruktionsprozesses von Marcel Nadjaris Manuskript:

[In einer früheren Version dieser Präsentation wurde der Rekonstruktionsprozess irrtümlich mit dem Ergebnis der Rot-Grün-Blau-Analyse gleichgesetzt]



Rekonstruktion

Resultat der
Photoshopbearbeitung

Original

Nach der Aufnahme werden die Bilder mit dem stärksten Textkontrast ausgewählt. Weisen die ausgewählten Files dennoch Beschädigungen durch Schmutz oder Rauschen auf, wird ein Bild ausgewählt, auf dem dieser Defekt besonders stark vorhanden ist, während das Nutzsignal, also der Text, möglichst schwach dargestellt ist. In der Folge wird dann der Defekt zur Kompensation des Rauschens auf dem untersuchten Bild verwendet. Auf diese Weise erhalten wir den folgenden, ziemlich einfachen Wirkungsalgorithmus:

Schritt 1: Wiederherstellung der Pegel des digitalen Files des Manuskripts, da der Scanner versucht, eine visuelle Angleichung an die Farben des Originals des gescannten Dokuments vorzunehmen.

Schritt 2: Kanalweise visuelle Analyse des Bildes in Hinblick auf den besten Informations- und Rauschkontrast (meist der rote Kanal). Kann kein Schwarz-Weiß-Filter für die Detailhervorhebung verwendet werden (Photoshop CC), bleibt nur eine Änderung des Belichtungswerts und des Bildkontrasts. Da aufgrund der Feuchtigkeit der Farbkontrast von Buchstaben und Papier grundsätzlich fehlt, wird hier wegen der unebenen Abtastoberfläche sowie der Kontrastdifferenzen des Textes ein Hochpass-Filter für den Ausgleich der Belichtungsdifferenz verwendet.

Schritt 3: Rauschkompensation: Weist das Manuskript Defekte auf, wie zum Beispiel von der Rückseite des Blattes durchgetretene Tinte, erfolgt eine Kompensation.

Infolge der Anwendung dieses Algorithmus wird der Text ganz oder teilweise besser erkennbar, auch wenn der Kontrast schwach bleibt.

Auf dieser Basis erfolgte die Erstellung einer leicht lesbaren Version als Vorlage für die Übersetzung durch manuelle Kontrastverstärkung der Schrift.

Blatt 1

1
 NO diesen Brief
 senden an die
 nimmten freischaden
 o. angest. tp

Bardro. Baone Enchijoy
 1 o. Ciparyc nay 12 re
 nae kumawti fae ofle

supp^u ss ian es gvelale^u not
 dno 3dd uin nista mont
 uow aals la pils
 o apia av ap re Cio rarye
 iatu auto Testaro io Udal

63 Leontios A. Styaniadis
 Rue Kroustovo N°4
 thessaloniki
 GREECE

1
 NO diesen Brief
 senden an die
 nimmten freischaden
 o. angest. tp

Bardro. Baone Enchijoy
 1 o. Ciparyc nay 12 re
 nae kumawti fae ofle

supp^u ss ian es gvelale^u not
 dno 3dd uin nista mont
 uow aals la pils
 o apia av ap re Cio rarye
 iatu auto Testaro io Udal

63 Leontios A. Styaniadis
 Rue Kroustovo N°4
 thessaloniki
 GREECE

1
 NO diesen Brief
 senden an die
 nimmten freischaden
 o. angest. tp

Bardro. Baone Enchijoy
 1 o. Ciparyc nay 12 re
 nae kumawti fae ofle

supp^u ss ian es gvelale^u not
 dno 3dd uin nista mont
 uow aals la pils
 o apia av ap re Cio rarye
 iatu auto Testaro io Udal

63 Leontios A. Styaniadis
 Rue Kroustovo N°4
 thessaloniki
 GREECE

Blatt 3

ε υσσευετακη ημετασεουαυικησ νηει
 ο ροσεβριεα δια εν μαφιδαση υπ'
 (αταβουανιδουμει ρωα)
 ημετα δετα φησοφ βαβυλων δι
 1) υσσευετακη διο τ' Αοσβρεα αων-
 λιοσ τ' οδωατ δε γαυωαδ τοσ Μαρκε,
 υαα ριναατ ενδ ημεα σφουαδ αν
 καοοιμε και ααο εκη μεσ αοσβρεα
 λαο γυαο αι δωααδ Ποι; Ποι; Μιλα
 μον; βειγ ηρεμααοα θα κυρ εφελω
 φαρα υααυ λυαοιραιασ και τ' οφμεααον
 αλλη ο Πανδονααο να σφεορμα..
 η ναυ εμεα λυααμ υααα οτ ερε
 φεααυ ρεαααα ια 15 < δεκα και < ροσβρεα
 < και ααα ααα ααα ιαυ κινωα ειδαι
 δυο λυααα ροσγμαα βαβααα αωαααα
 ο εφασ σφουαααα γιε θα γιε το ροαααα
 υαα ο δε βεααα ο βαβααα τοσ βααααα
 αααα ο κωαααα λαααα γυααα και ημεα
 ροι σφμααααααα αααααα ροααα αααα
 κγαιαα και ααααααααα ο αη καια
 6-7 γυαα καιαααααααααααααααααα
 Η εααααααααα αααααααα αααααα
 αααααα αααααααααααααααααααααα

ε υσσευετακη ημετασεουαυικησ νηει
 ο ροσεβριεα δια εν μαφιδαση υπ'
 (αταβουανιδουμει ρωα)
 ημετα δετα φησοφ βαβυλων δι
 1) υσσευετακη διο τ' Αοσβρεα αων-
 λιοσ τ' οδωατ δε γαυωαδ τοσ Μαρκε,
 υαα ριναατ ενδ ημεα σφουαδ αν
 καοοιμε και ααο εκη μεσ αοσβρεα
 λαο γυαο αι δωααδ Ποι; Ποι; Μιλα
 μον; βειγ ηρεμααοα θα κυρ εφελω
 φαρα υααυ λυαοιραιασ και τ' οφμεααον
 αλλη ο Πανδονααο να σφεορμα..
 η ναυ εμεα λυααμ υααα οτ ερε
 φεααυ ρεααααα ια 15 < δεκα και < ροσβρεα
 < και ααα ααα ααα ιαυ κινωα ειδαι
 δυο λυααα ροσγμαα βαβααα αωαααα
 ο εφασ σφουαααα γιε θα γιε το ροαααα
 υαα ο δε βεααα ο βαβααα τοσ βααααα
 αααα ο κωαααα λαααα γυααα και ημεα
 ροι σφμααααααα αααααα ροααα αααα
 κγαιαα και ααααααααα ο αη καια
 6-7 γυαα καιαααααααααααααααααα
 Η εααααααααα αααααααα αααααα
 αααααα αααααααααααααααααααααα

ε υσσευετακη ημετασεουαυικησ νηει
 ο ροσεβριεα δια εν μαφιδαση υπ'
 (αταβουανιδουμει ρωα)
 ημετα δετα φησοφ βαβυλων δι
 1) υσσευετακη διο τ' Αοσβρεα αων-
 λιοσ τ' οδωατ δε γαυωαδ τοσ Μαρκε,
 υαα ριναατ ενδ ημεα σφουαδ αν
 καοοιμε και ααο εκη μεσ αοσβρεα
 λαο γυαο αι δωααδ Ποι; Ποι; Μιλα
 μον; βειγ ηρεμααοα θα κυρ εφελω
 φαρα υααυ λυαοιραιασ και τ' οφμεααον
 αλλη ο Πανδονααο να σφεορμα..
 η ναυ εμεα λυααμ υααα οτ ερε
 φεααυ ρεααααα ια 15 < δεκα και < ροσβρεα
 < και ααα ααα ααα ιαυ κινωα ειδαι
 δυο λυααα ροσγμαα βαβααα αωαααα
 ο εφασ σφουαααα γιε θα γιε το ροαααα
 υαα ο δε βεααα ο βαβααα τοσ βααααα
 αααα ο κωαααα λαααα γυααα και ημεα
 ροι σφμααααααα αααααα ροααα αααα
 κγαιαα και ααααααααα ο αη καια
 6-7 γυαα καιαααααααααααααααααα
 Η εααααααααα αααααααα αααααα
 αααααα αααααααααααααααααααααα

[illegible]

The handwriting is extremely faint and illegible. It appears to be a list or a series of entries, possibly names or titles, written in a cursive script. The text is too faded to transcribe accurately.

This image shows a blank, aged, light brown page, likely an endpaper or flyleaf of a book. The paper has a textured, slightly mottled appearance with various shades of tan and brown. A prominent, faint blueish-grey stain is visible in the center of the page, possibly from water damage or a previous ink mark. The right edge of the page is slightly darker and shows the binding structure of the book. There is no text or other markings on the page.

5
αποζημία στο έθνος το Καρ.
Να πεισθεί ότι είναι το σώμα
και αρχή οι δικαστές υπερίσταν
τα νόμους των άλλων στην γυναικεία
να να υπερίσταν τον νόμο ανδρικό
Οι εχθροί των πόλεων και όσο έσ
των, έλαττο στο γένος άσθεν έκα
θυρίο ή βαλάντιο κανίον νήος γόρ
τα ζώοντα τον έκατ. όσο είναι
έναντος του έθνος αρχή 1/2 και
αφού άκρη άφαι τον όσολοι οι
τις 1 και άποφαι τον εν
κροσσούσε να τον άποδούσε άσθεν
ετα δούλο νόμους και μία το
έσπερε στα άσολοις και το
πίστη να σαρά τον άσπρη άσθεν
κοιτάζε, άσπρη και έλε έφαι
ίψος το μαδε έθνος -
Εα' άσπρη αν έχον ίση
το πίστη τον έθνος, άσπρη
έκατ νόμους άσθεν ή πίστη τον
νόμους έσθεν έσθεν ή έσθεν ή έσθεν
έθνος ή έσθεν ή έσθεν ή έσθεν
πράτοι άσθεν ή έσθεν ή έσθεν
80.000 άσθεν και έσθεν ή έσθεν

[illegible][illegible]

Blatt 6

[illegible][illegible]

18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

[illegible]

[The handwriting in this section is extremely faint and illegible.]

[illegible]

Blatt 8

[illegible][illegible][illegible]

[illegible]

Na'l e' dufu' bea' awo' urhu' po
603 Inhamu' yu'.

2188
 2189
 2190
 2191
 2192
 2193
 2194
 2195
 2196
 2197
 2198
 2199
 2200
 2201
 2202
 2203
 2204
 2205
 2206
 2207
 2208
 2209
 2210
 2211
 2212
 2213
 2214
 2215
 2216
 2217
 2218
 2219
 2220
 2221
 2222
 2223
 2224
 2225
 2226
 2227
 2228
 2229
 2230
 2231
 2232
 2233
 2234
 2235
 2236
 2237
 2238
 2239
 2240
 2241
 2242
 2243
 2244
 2245
 2246
 2247
 2248
 2249
 2250
 2251
 2252
 2253
 2254
 2255
 2256
 2257
 2258
 2259
 2260
 2261
 2262
 2263
 2264
 2265
 2266
 2267
 2268
 2269
 2270
 2271
 2272
 2273
 2274
 2275
 2276
 2277
 2278
 2279
 2280
 2281
 2282
 2283
 2284
 2285
 2286
 2287
 2288
 2289
 2290
 2291
 2292
 2293
 2294
 2295
 2296
 2297
 2298
 2299
 2300
 2301
 2302
 2303
 2304
 2305
 2306
 2307
 2308
 2309
 2310
 2311
 2312
 2313
 2314
 2315
 2316
 2317
 2318
 2319
 2320
 2321
 2322
 2323
 2324
 2325
 2326
 2327
 2328
 2329
 2330
 2331
 2332
 2333
 2334
 2335
 2336
 2337
 2338
 2339
 2340
 2341
 2342
 2343
 2344
 2345
 2346
 2347
 2348
 2349
 2350
 2351
 2352
 2353
 2354
 2355
 2356
 2357
 2358
 2359
 2360
 2361
 2362
 2363
 2364
 2365
 2366
 2367
 2368
 2369
 2370
 2371
 2372
 2373
 2374
 2375
 2376
 2377
 2378
 2379
 2380
 2381
 2382
 2383
 2384
 2385
 2386
 2387
 2388
 2389
 2390
 2391
 2392
 2393
 2394
 2395
 2396
 2397
 2398
 2399
 2400
 2401
 2402
 2403
 2404
 2405
 2406
 2407
 2408
 2409
 2410
 2411
 2412
 2413
 2414
 2415
 2416
 2417
 2418
 2419
 2420
 2421
 2422
 2423
 2424
 2425
 2426
 2427
 2428
 2429
 2430
 2431
 2432
 2433
 2434
 2435
 2436
 2437
 2438
 2439
 2440
 2441
 2442
 2443
 2444
 2445
 2446
 2447
 2448
 2449
 2450
 2451
 2452
 2453
 2454
 2455
 2456
 2457
 2458
 2459
 2460
 2461
 2462
 2463
 2464
 2465
 2466
 2467
 2468
 2469
 2470
 2471
 2472
 2473
 2474
 2475
 2476
 2477
 2478
 2479
 2480
 2481
 2482
 2483
 2484
 2485
 2486
 2487
 2488
 2489
 2490
 2491
 2492
 2493
 2494
 2495
 2496
 2497
 2498
 2499
 2500
 2501
 2502
 2503
 2504
 2505
 2506
 2507
 2508
 2509
 2510
 2511
 2512
 2513
 2514
 2515
 2516
 2517
 2518
 2519
 2520
 2521
 2522
 2523
 2524
 2525
 2526
 2527
 2528
 2529
 2530
 2531
 2532
 2533
 2534
 2535
 2536
 2537
 2538
 2539
 2540
 2541
 2542
 2543
 2544
 2545
 2546
 2547
 2548
 2549
 2550
 2551
 2552
 2553
 2554
 2555
 2556
 2557
 2558
 2559
 2560
 2561
 2562
 2563
 2564
 2565
 2566
 2567
 2568
 2569
 2570
 2571
 2572
 2573
 2574
 2575
 2576
 2577
 2578
 2579
 2580
 2581
 2582
 2583
 2584
 2585
 2586
 2587
 2588
 2589
 2590
 2591
 2592
 2593
 2594
 2595
 2596
 2597
 2598
 2599
 2600
 2601
 2602
 2603
 2604
 2605
 2606
 2607
 2608
 2609
 2610
 2611
 2612
 2613
 2614
 2615
 2616
 2617
 2618
 2619
 2620
 2621
 2622
 2623
 2624
 2625
 2626
 2627
 2628
 2629
 2630
 2631
 2632
 2633
 2634
 2635
 2636
 2637
 2638
 2639
 2640
 2641
 2642

0607 0000 03/03 12/10/113

do me d'raibte g'kome.

၁။ သို့သော် ၀ နှင့် မြေပေါ်က မြေ

τοίς ὅντος ἡ ἀνθρώπου

LA - Sandberg March 1931

[illegible]

1. *Възможно ли е да се намери*
 2. *възможно ли е да се намери*
 3. *възможно ли е да се намери*
 4. *възможно ли е да се намери*
 5. *възможно ли е да се намери*
 6. *възможно ли е да се намери*
 7. *възможно ли е да се намери*
 8. *възможно ли е да се намери*
 9. *възможно ли е да се намери*
 10. *възможно ли е да се намери*

...the
... ..
... ..

... ..
... ..
... ..

open case 5/16/11 12/10/11

From the 2nd of July to 1st Aug

and still a few things are left to do.

1911-12-13

Exp. - *Agave americana* L.

[Faint handwritten text]

[Faint, illegible handwriting throughout the page]

Blatt 10

Die Seitenzahl 10 ist infolge einer Fehlnummerierung nicht belegt; Blatt 11 ist aber inhaltlich klar die Fortsetzung von Blatt 9 (Lager von Birkenau).

[illegible][illegible]

11

13

Ἡ Ἐκκλησία ἔγνω, ἡπείθετο
ὅτι γὰρ τοῖς ἐκκλησιαστικοῖς ὁσάκις
εἰς τὴν πατρίδα ἔρχονται ἡμεῖς
ἐκπονοῦντες ἡμεῖς ἡμεῖς
ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ καὶ καὶ
ὁδὸς ἡμεῖς ἀπὸ 9
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ὅτι γὰρ τοῖς ἐκκλησιαστικοῖς ὁσάκις
εἰς τὴν πατρίδα ἔρχονται ἡμεῖς
ἐκπονοῦντες ἡμεῖς ἡμεῖς
ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ καὶ καὶ
ὁδὸς ἡμεῖς ἀπὸ 4
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ὅτι γὰρ τοῖς ἐκκλησιαστικοῖς ὁσάκις
εἰς τὴν πατρίδα ἔρχονται ἡμεῖς
ἐκπονοῦντες ἡμεῖς ἡμεῖς
ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ καὶ καὶ
ὁδὸς ἡμεῖς ἀπὸ 3
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

13

13